

ICD-10

Διεθνής Στατιστική Ταξινόμηση Νόσων
και Συναφών Προβλημάτων Υγείας

Δέκατη Αναθεώρηση

Αλφαβητικός Κατάλογος

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Ο παρών Αλφαβητικός Κατάλογος της Διεθνούς Ταξινόμησης Νόσων και Συναφών Προβλημάτων Υγείας ICD-10 της Παγκόσμιας Οργάνωσης Υγείας (ΠΟΥ) αποτελεί την παράθεση σε αλφαβητική σειρά της μετάφρασης και προσαρμογής στην ελληνική γλώσσα των καταχωρήσεων της ICD-10 2007 version on-line (της ηλεκτρονικής μορφής του Καταλόγου Κωδικών του Τόμου 1 της Δεύτερης Έκδοσης της ICD-10 (2004)). Η ηλεκτρονική μορφή προτιμήθηκε γιατί αποτελεί την πιο τελευταία ανανέωση του Τόμου 1 η οποία διατίθεται διεθνώς, και η οποία ανακτήθηκε την 1^η Απριλίου 2009 από την ηλεκτρονική διεύθυνση:

<http://apps.who.int/classifications/apps/icd/icd10online/>

Η απόδοση στην ελληνική γλώσσα του Καταλόγου Κωδικών εντάσσεται στο πλαίσιο του Έργου «Εισαγωγή Κωδικοποιήσεων Νόσων – Διαγνώσεων (ICD-10) / Ιατρικών Πράξεων» του Υπουργείου Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης.

Η υιοθέτηση και χρήση της 10^{ης} Αναθεώρησης της ICD από όλους τους φορείς του τομέα υγείας στην Ελλάδα θα δώσει τη δυνατότητα εκσυγχρονισμού και βελτίωσης της πληροφόρησης για τη υγεία στη χώρα μας. Σε διεθνές επίπεδο, θα διαθέτουμε απόλυτα συγκρίσιμα στοιχεία νοσηρότητας και θνησιμότητας όπως αυτά διατίθενται από τις διάφορες βάσεις δεδομένων της ΠΟΥ και άλλων διεθνών οργανισμών.

Το έργο της ελληνικής μετάφρασης και προσαρμογής της ICD-10 ανέλαβε Ομάδα Έργου με επιστημονική ευθύνη και συντονισμό από την υπογράφουσα. Όλα τα μέλη της Ομάδας Έργου είχαν την απαραίτητη επιστημονική γνώση και εμπειρία αλλά, το κυριότερο, τη διάθεση να εμπλακούν σε ένα επίπονο έργο το οποίο έπρεπε να ολοκληρωθεί σε περιορισμένο για τον όγκο του χρόνο. Η διαδικασία που ακολουθήθηκε εξασφάλισε ότι όλοι οι όροι και όλα τα κείμενα πέρασαν από τέσσερα επίπεδα επεξεργασίας μέχρι την τελική επιμέλεια. Σημειώνεται ότι η κύρια προσπάθεια εστίασε στη σωστή απόδοση των ιατρικών όρων. Επίσης, έγινε προσπάθεια για την όσο το δυνατόν ακριβέστερη απόδοση των άλλων κειμένων, με δεδομένους βέβαια τους κανόνες της γλώσσας μας. Χρονικό περιθώριο για περαιτέρω στυλιστική βελτίωση δεν υπήρχε λόγω του περιορισμένου χρόνου. Τέλος, έγινε προσπάθεια να τηρηθεί όσο το δυνατόν περισσότερο η σελιδοποίηση και διάταξη του αγγλικού πρωτότυπου.

Βιβλιογραφικά, ανατρέξαμε στις ακόλουθες εκδόσεις:

1. Ερευνητικό Πανεπιστημιακό Ινστιτούτο Ψυχικής Υγιεινής, Ταξινόμηση ICD-10 ψυχικών διαταραχών και διαταραχών της συμπεριφοράς: κλινικές περιγραφές και οδηγίες για τη διάγνωση. Στεφανής Κ., Σολδάτος Κ., Μαυρέας Β. (επιμ.), ΒΗΤΑ Ιατρικές Εκδόσεις, Αθήνα 1997.
2. ΙΑΤΡΟΤΕΚ Εταιρεία Ιατρικών Σπουδών, Βιοϊατρική ορολογία MeSH HELLAS, ΒΗΤΑ Ιατρικές Εκδόσεις, Αθήνα, 1991.
3. ΙΑΤΡΟΤΕΚ Εταιρεία Ιατρικών Σπουδών, Βιοϊατρική ορολογία Συμπλήρωμα MeSH HELLAS, ΒΗΤΑ Ιατρικές Εκδόσεις, Αθήνα, 1997.
4. ΠΟΥ, ICD-Ο Διεθνής Ταξινόμηση Ογκολογικών Νοσημάτων, Κοσμίδης Π. (επιμ.), ΒΗΤΑ Ιατρικές Εκδόσεις, Αθήνα, 1995.
5. Υπουργείο Κοινωνικών Υπηρεσιών & Υπουργείο Συντονισμού Εθνική Στατιστική Υπηρεσία της Ελλάδος, Εγχειρίδιο Διεθνούς Στατιστικής ταξινόμησης των νόσων των κακώσεων και αιτίων θανάτου, Αθήνα 1980.

6. Ψυχιατρική Κλινική Πανεπιστημίου Αθηνών, ICD-10 Οι ψυχικές διαταραχές στην πρωτοβάθμια φροντίδα, Χριστοδούλου Γ.Ν., Αλεβίζος Β., Μαυρέας Β. (επιμ), ΒΗΤΑ Ιατρικές Εκδόσεις, Αθήνα 2003.

Πιστεύω ότι είναι ανάγκη να γίνεται τακτική περιοδική επικαιροποίηση και ανανέωση της ελληνικής ICD έτσι ώστε να κάθε φορά να διαθέτουμε στην ελληνική γλώσσα την πιο τελευταία μορφή της ταξινόμησης που εκδίδει η Παγκόσμια Οργάνωση Υγείας.

Θέλω να ευχαριστήσω τα μέλη της Ομάδας Έργου για την άψογη συνεργασία τους και την υπομονή και επιμονή που επέδειξαν. Επίσης θέλω να ευχαριστήσω όσους πήραν μέρος στη διαβούλευση. Θερμά ευχαριστώ τον κ. Νικόλαο Παπαδάκη, του οποίου οι επιστημονικές γνώσεις επέτρεψαν τη δημιουργία αυτού του Αλφαβητικού Καταλόγου.

Δρ. Ελπίδα Πάβη
Επιμελήτρια
Εθνική Σχολή Δημόσιας Υγείας
Επιστημονική Υπεύθυνη